

The background features a dark blue gradient with a starry space pattern. Overlaid on this are several technical diagrams, including circular gauges with numerical scales (e.g., 140, 150, 160, 170, 180, 190, 200, 220, 230, 240, 250, 260) and various circular arrows, some solid and some dashed, indicating movement or processes.

WHAT IS “RURAL LANDSCAPE” IN ARABIC?

ISSUES OF ARABIC TRANSLATION FOR ICOMOS DOCTRINAL DOCUMENTS

HOSSAM MAHDY

ICOMOS-CIAV

ICOMOS-UK

WHAT ARE THE ISSUES?

1. Cultural specificities
2. Linguistics
3. Terminology

I will use **Rural Landscape** as an example

(1) CULTURAL ISSUES

- The relationship with nature in Arab culture(s) is **more holistic** and **less visual**.
- Arab culture(s) **do not** have a **history** of **landscape paintings**.

(2) LINGUISTIC ISSUES

- Arabic expresses and reflects Arab culture(s).
It expresses a **holistic** approach to places and things
- In English, **Rural** is an **adjective**.
In order to talk about the place, we need to add a word to say **Rural Area**.
- In Arabic, ***al Reef*** is the place (rural area).
In order to talk of an **adjective**, we add the suffix (**i**) to say ***al Reefi***

(3) TERMINOLOGY

- What is the difference between a **word** and a **term**?

(3) TERMINOLOGY

- No Arabic **term** for **Landscape**!
- The Arabic word ***al Reef*** means Rural Area, including the material and the immaterial.

(3) TERMINOLOGY

- **But** is Rural Area the same as Rural Landscape?
- **If yes**, why is the term Rural Landscape used in English, emphasizing **visual** and **material** aspects of Rural Areas?
- **If not**, shall we invent an Arabic term until Western terms become more holistic and then use *al Reef*?

SUGGESTIONS

- ICOMOS to form an ISC for Translation and Terminology
- To encourage presence of members from different regions, cultures and language groups to join the proposed ISC
- All doctrinal texts to be studied by the proposed ISC before adoption
- To propose a workshop at ICOMOS 2020 GA to study the above suggestions and work on practical steps for their implementation